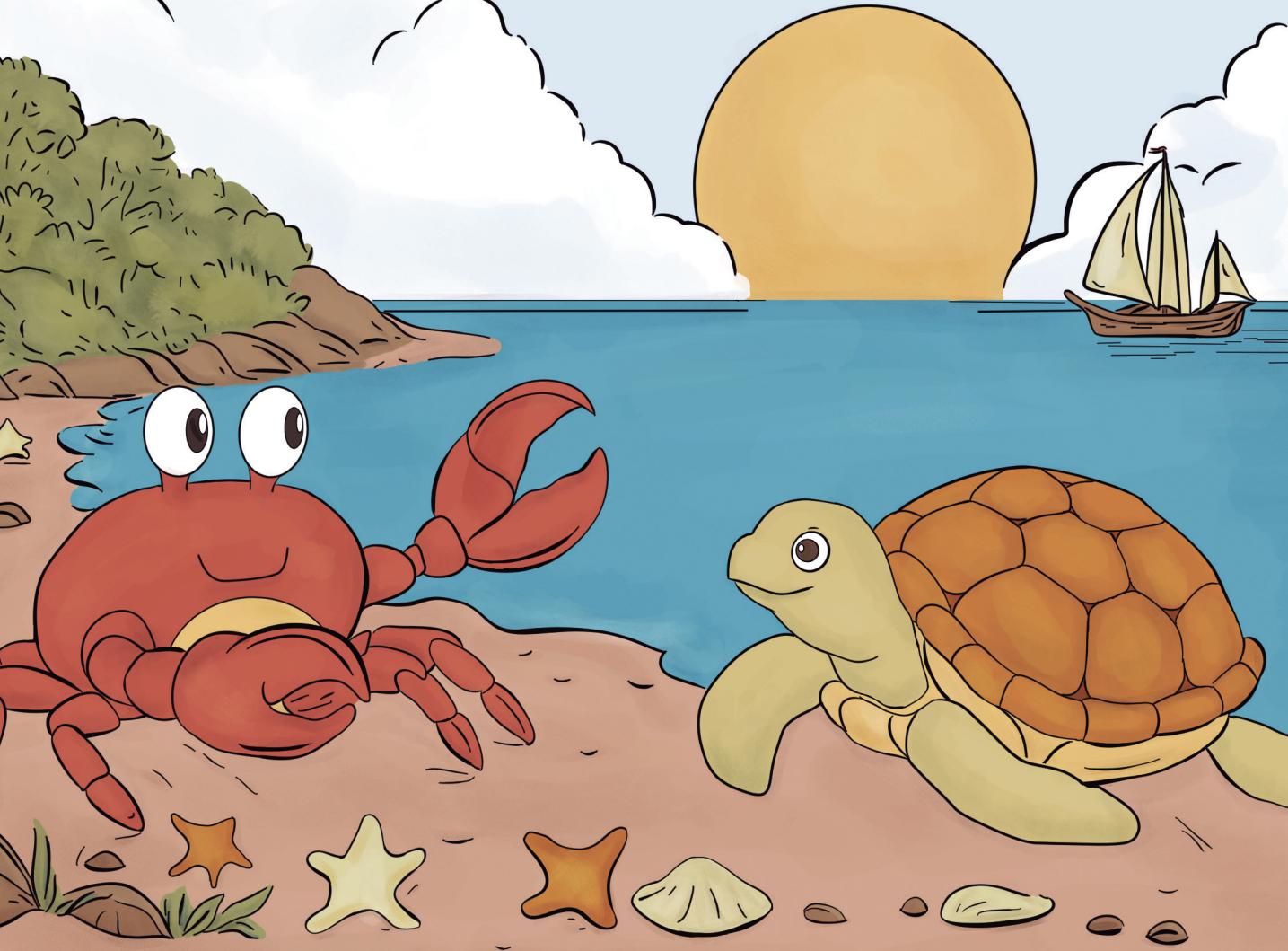


# PILAW AKIIÜB A WIN

## MONJIÜR NANGAJ NDEK



# **PILAW AKIIÜB A WIN**

## **MONJIÜR NANGAJ NDEK**

### **CRÉDITOS**

#### **DIRECTOR EJECUTIVO FUNPROEIB ANDES**

Daniel Guzmán Paco

#### **TALLER**

Creación de Cómic en Lenguas Indígenas – Primera y Segunda Versión (2024–2025)

#### **FACILITADORA**

Noelia Nicaela León Coico

#### **AUTOR**

Anibal Gijón Maldonado

Yolanda Odilia Aquino Osorio

#### **ILUSTRACIÓN**

Anibal Gijón Maldonado

Yolanda Odilia Aquino Osorio

#### **LENGUA**

Ombeayiüts (huave)

#### **DISEÑO Y DIAGRAMACIÓN**

Cecilia Quispe - Ana Huiza

#### **AGRADECIMIENTOS**

A las y los participantes de las dos versiones del taller que hicieron posible esta publicación.

**La reproducción parcial o total de este documento está permitida, siempre y cuando se cite la fuente y se haga conocer a la Funproeib Andes y a los autores.**

*Cochabamba, Bolivia, 2025*

## PRÓLOGO

El presente comic es parte de una colección que reúne los mejores trabajos de la primera y segunda versión del taller “Creación de Cómics en Lenguas Indígenas”, realizados entre las gestiones 2024 y 2025. Esta actividad fue organizada por la FUNPROEIB ANDES en el marco de la iniciativa “Ciclo de Talleres para el Fortalecimiento y Desarrollo de Lenguas Indígenas”. Estos talleres tuvieron como objetivo crear espacios para la creación literaria y artística en lenguas originarias, utilizando el cómic como un medio contemporáneo, accesible y atractivo que permite narrar historias, explorar la creatividad gráfica y contribuir a la revitalización lingüística.

Más allá de una propuesta formativa, el taller se constituyó en un ejercicio colectivo de imaginación, memoria y resistencia. El cómic, por su naturaleza visual y narrativa, se mostró como una vía innovadora para el arte y la palabra en lenguas indígenas, abriendo posibilidades de difusión cultural y de empoderamiento de las y los hablantes.

La metodología aplicada se basó en el aprendizaje práctico; se acompañó a las y los participantes en cada etapa del proceso creativo: desde la introducción a los elementos básicos del cómic y la elaboración de un guion inicial, hasta la digitalización de los prototipos finales.

Este recorrido permitió que cada participante adquiriría herramientas técnicas y, al mismo tiempo, reflexionara sobre la pertinencia cultural de sus historias y el potencial del cómic como medio de revitalización lingüística.

Los trabajos compilados en estas páginas son testimonios de lo logrado. En cada cómic se entrelazan la creatividad, la identidad cultural y el compromiso con la revitalización de las lenguas.

La diversidad de voces reunidas en esta colección, pertenecientes a diversos hablantes de distintas lenguas y territorios del Abya Yala, dio lugar a un proceso de gran riqueza y a un intercambio profundamente inspirador. Esta experiencia reafirma la necesidad de fortalecer la creación literaria en lenguas indígenas, y de continuar promoviendo espacios donde el arte sea un vehículo de memoria, resistencia y vida. Que estas páginas inspiren a más hablantes y comunidades a explorar el arte y la palabra, a transformar el cómic en una herramienta de memoria, empoderamiento, revitalización, y a demostrar que las lenguas indígenas pueden habitar con fuerza todos los espacios de la creación contemporánea.

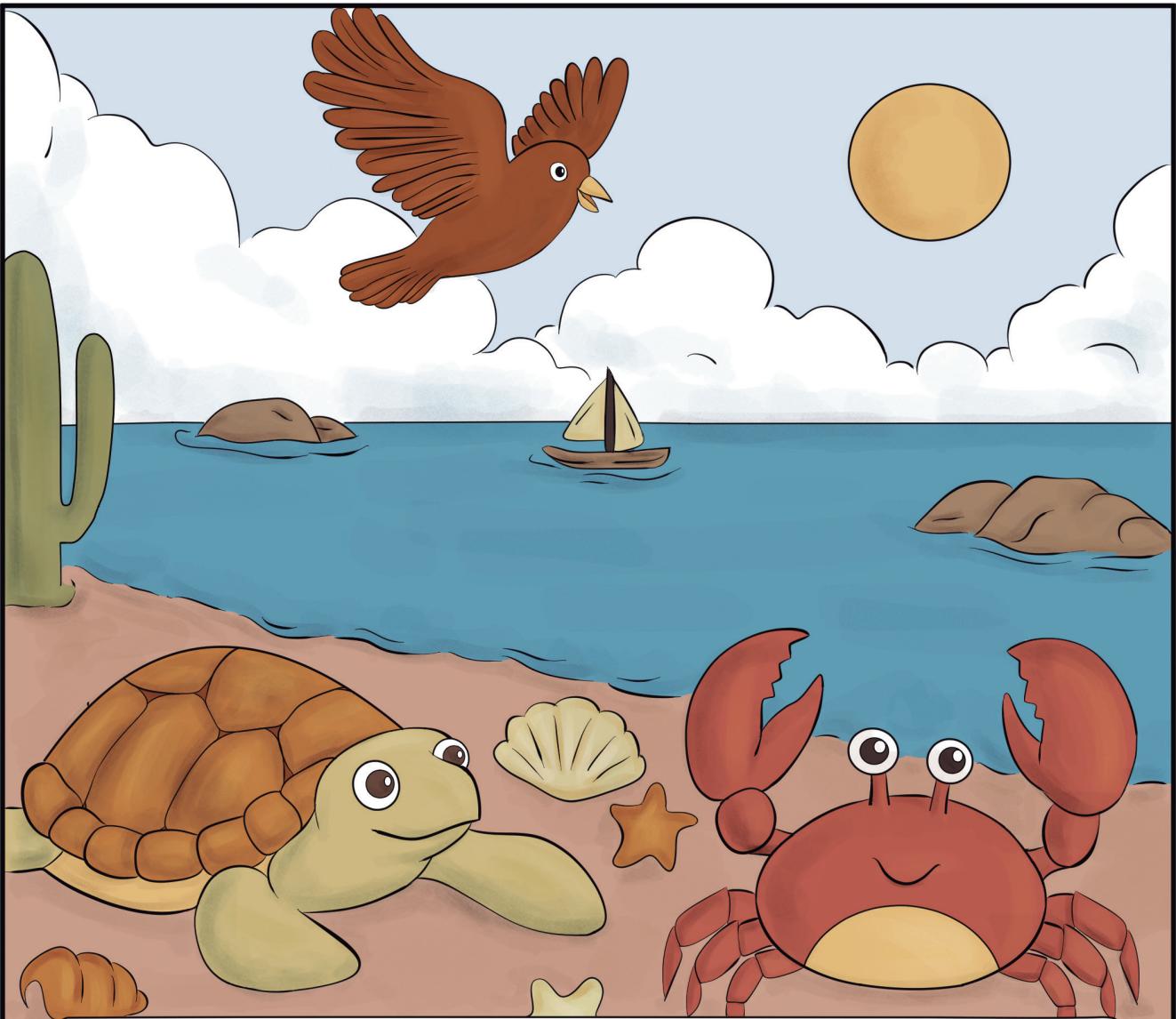
Cochabamba, septiembre, 2025

Noelia Nicaela Leon Coico  
Ilustradora infantil y lingüista quechua

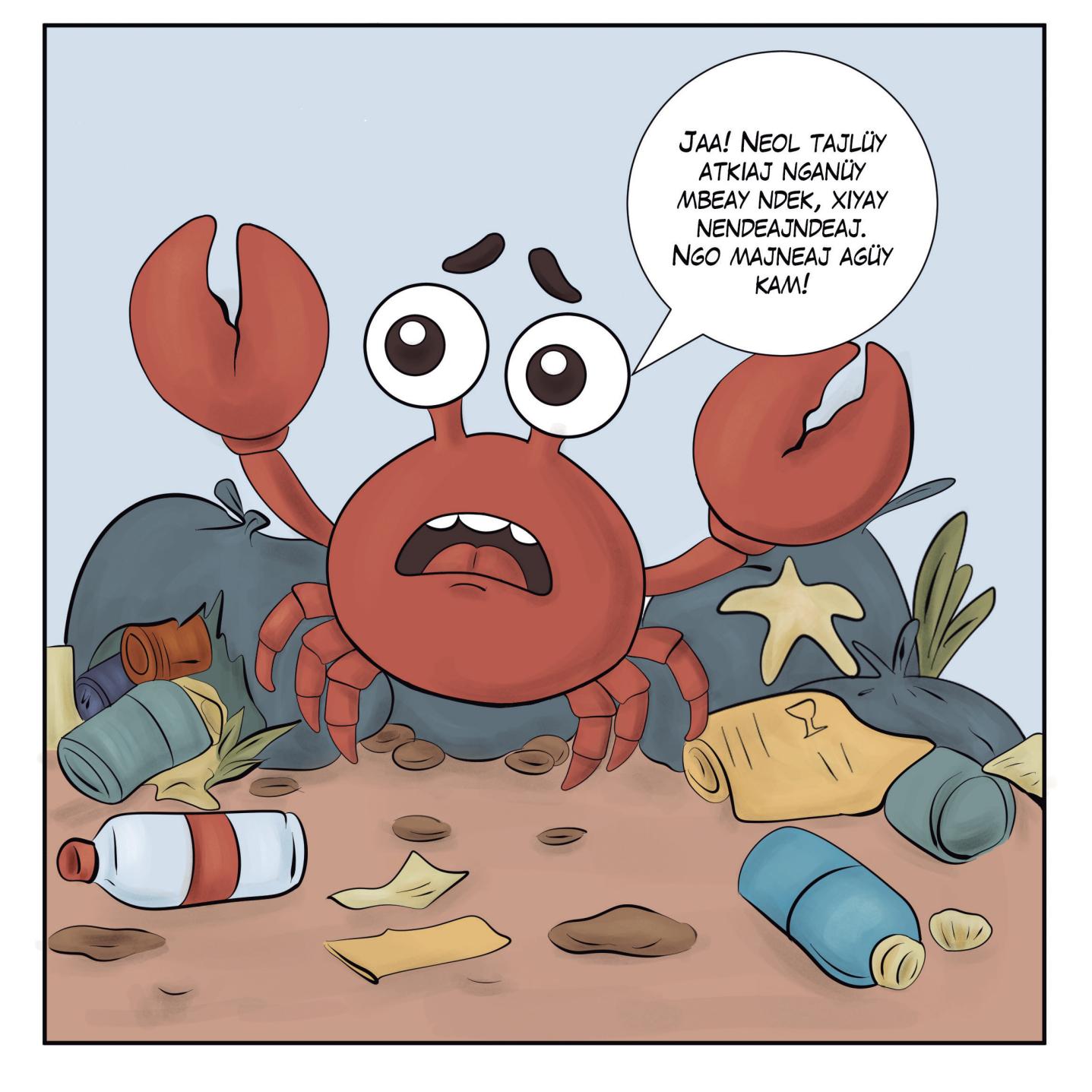
WÜX APMILEAJKIÜN AAGA NAWIIG KAM APMIJAWAN, APMITEOWAN APMENDEAKÜW  
A PILAW AKIIÜB WIN, APMITEOWAN NGINEAY APMAKEAJCHIW WÜX NAMIX OMBAS  
MONGICH MAJIÜRÜW, MATAJKÜW MAJNEAJ MINDEKIW NEJIW.

TIÜN TIÜL XIMALAN, XIMEAJTSAN NARANGAN A NINE NAWIIG KAM, KOS SANDIÜMAN  
NAJAWAN, NANGEAYIÜN TANAAMB MANDEAKAATS, MARANGAATS, MAJÜIKICHAATS  
OMBEAYIÜTS. MALÜY AT IKONA MIÜN TIÜL IMALAN, IMEAJTSAN MIRANGAN, MIYAKAN  
TIÜL NAWIIG AKAS MIPOCHIIÜTS. TAMTAMAN AJLÜYIÜTS.

Monrang nawiig:  
Anibal Gijón Maldonado  
Yolanda Odilia Aquino Osorio

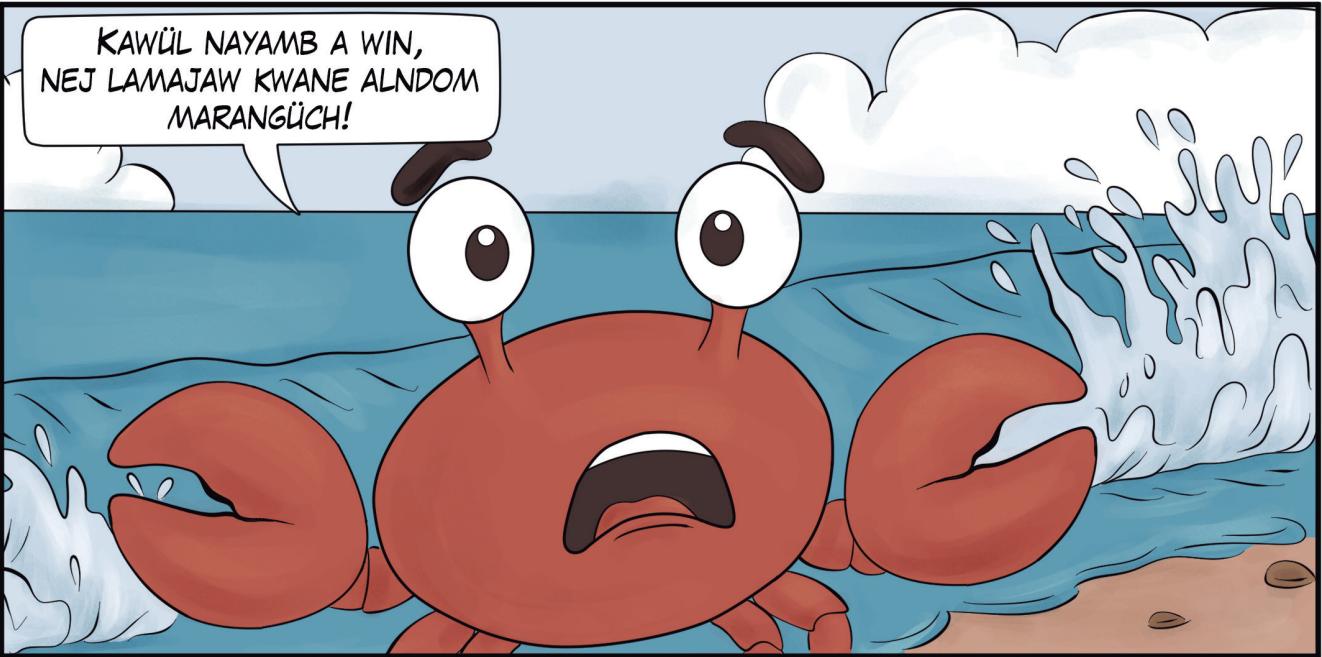


XOWÜY LAJNEAJ AJÜIK MBEAY NDEK TIÜL KAMB AJKÜW MONKÜL TIÜL NDEK ANDIÜMÜW ANIÜNGÜW NEJIW. NOIK PILAW AKIÜÜB NOIK WIN NEJIW XOWÜY AJNTSOPIW WÜX ANDIÜMÜW MINDEKIW NEJIW. NEJIW MEAWAN NÜT MAJAWÜW NAJNEAJ MIÜN MBEAY MINDEKIW NEJIW.



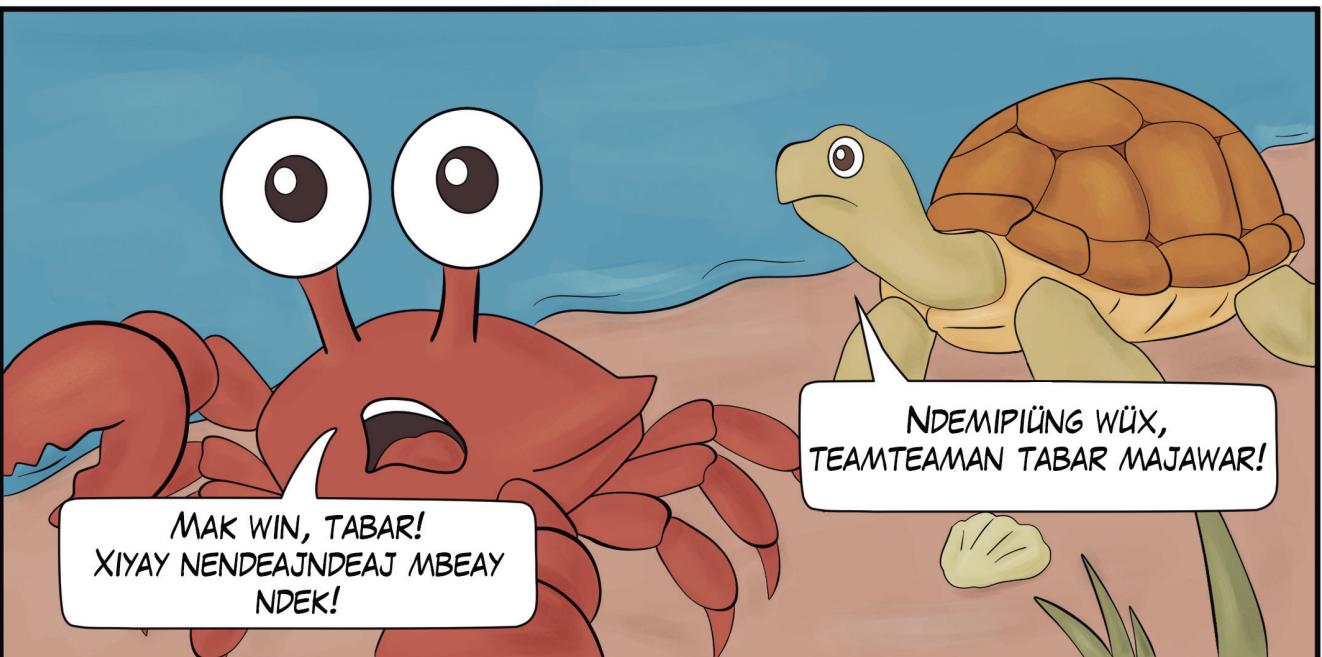
JAA! NEOL TAJLÜY  
ATKIAJ NGANÜY  
MBEAY NDEK, XIYAY  
NENDEAJNDEAJ.  
NGO MAJNEAJ AGÜY  
KAM!

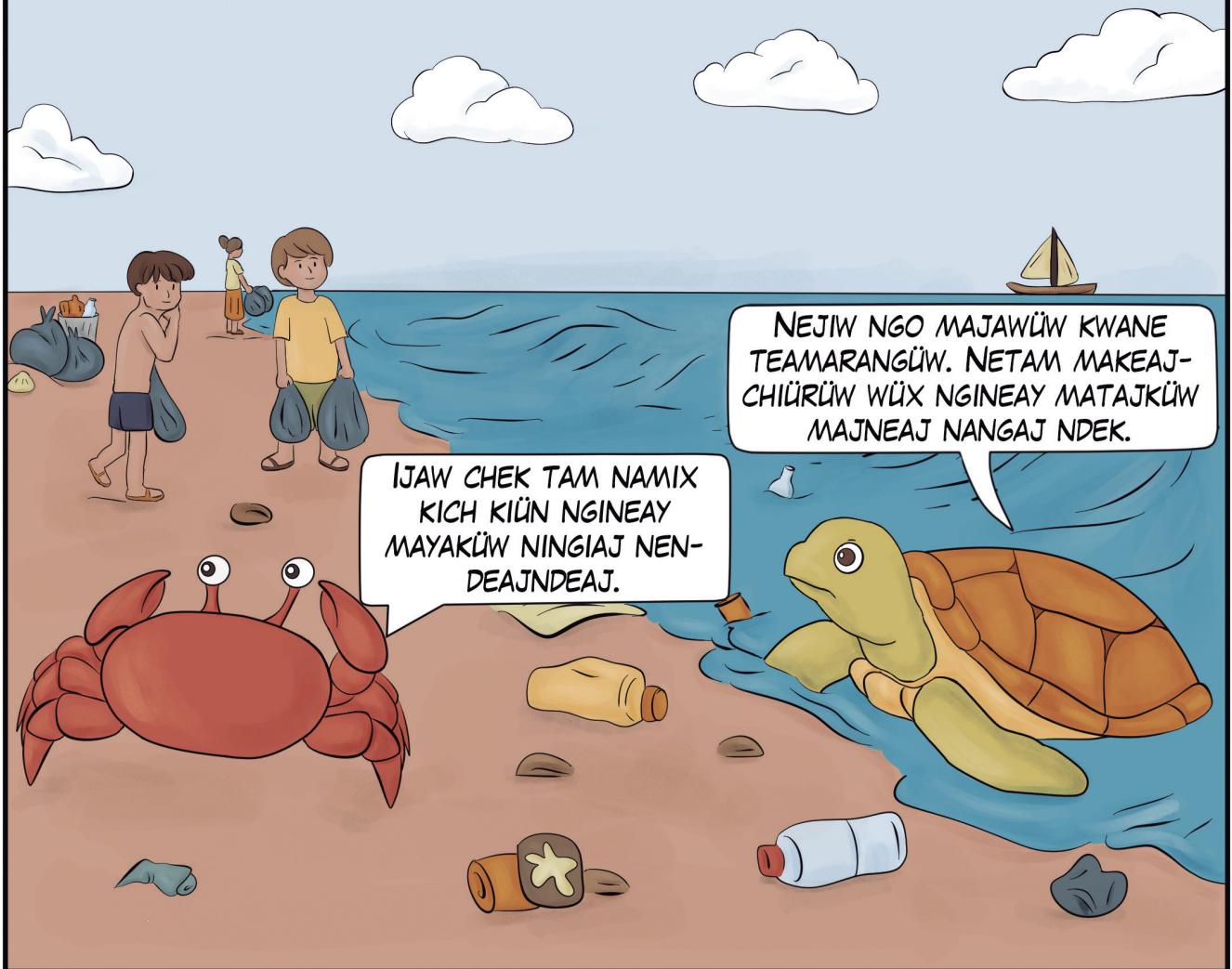
KAWÜL NAYAMB A WIN,  
NEJ LAMAJAW KWANE ALNDOM  
MARANGÜCH!



MAK WIN, TABAR!  
XIYAY NENDEAJNDEAJ MBEAY  
NDEK!

NDEMIPÜNG WÜX,  
TEAMTEAMAN TABAR MAJAWAR!



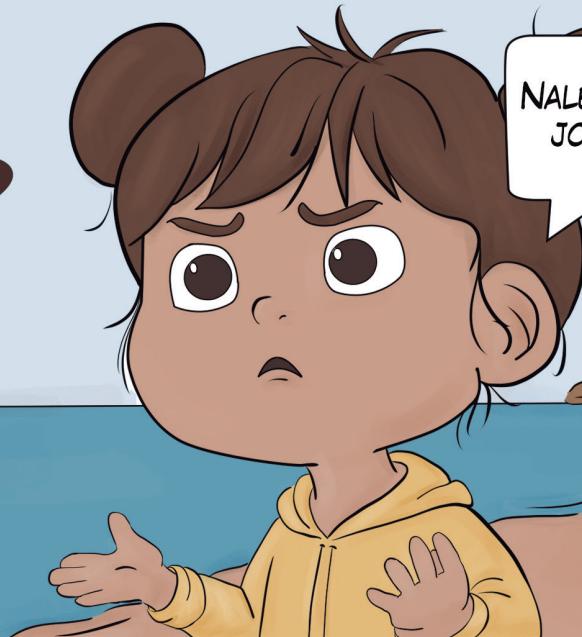


NAMIX NINE, LAMIJAWAN AAGA  
NENDEAJNDEAJ AMBIY OMEAATS  
NANGAJ NDEK?

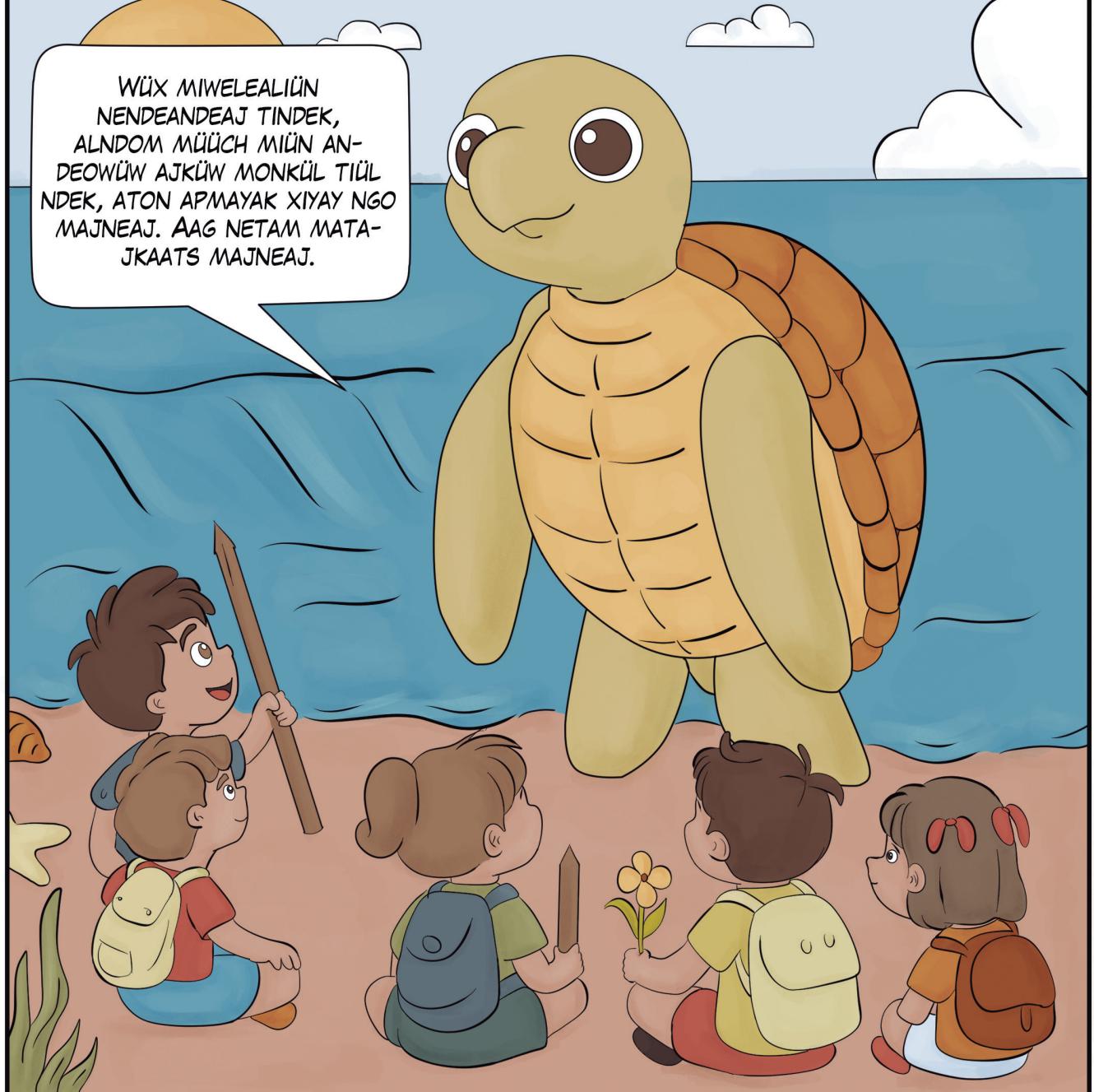


NALEAINGE? NGO NAJAWAN  
JONDOT ATKIAJ ARANG.

?



WÜX MIWELEALIÜN  
NENDEANDEAJ TINDEK,  
ALNDOM MÜÜCH MIÜN AN-  
DEOWÜW AJKÜW MONKÜL TIÜL  
NDEK, ATON APMAYAK XIYAY NGO  
MAJNEAJ. AAG NETAM MATA-  
JKAATS MAJNEAJ.





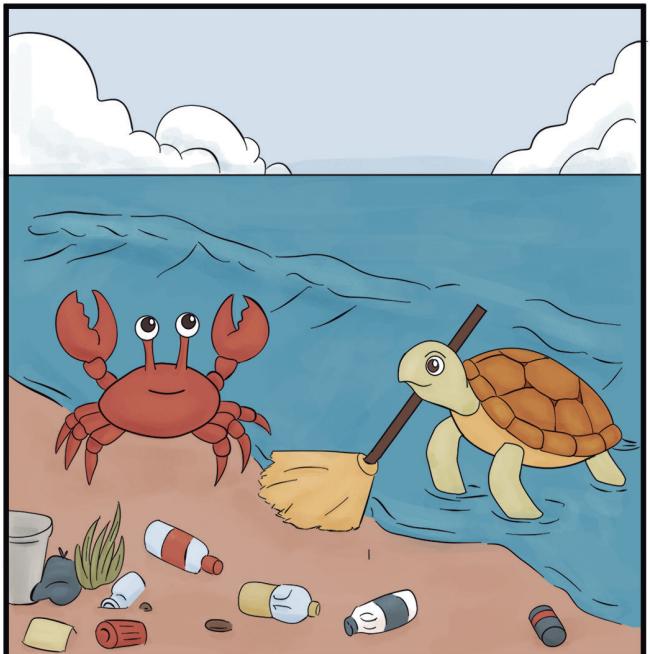
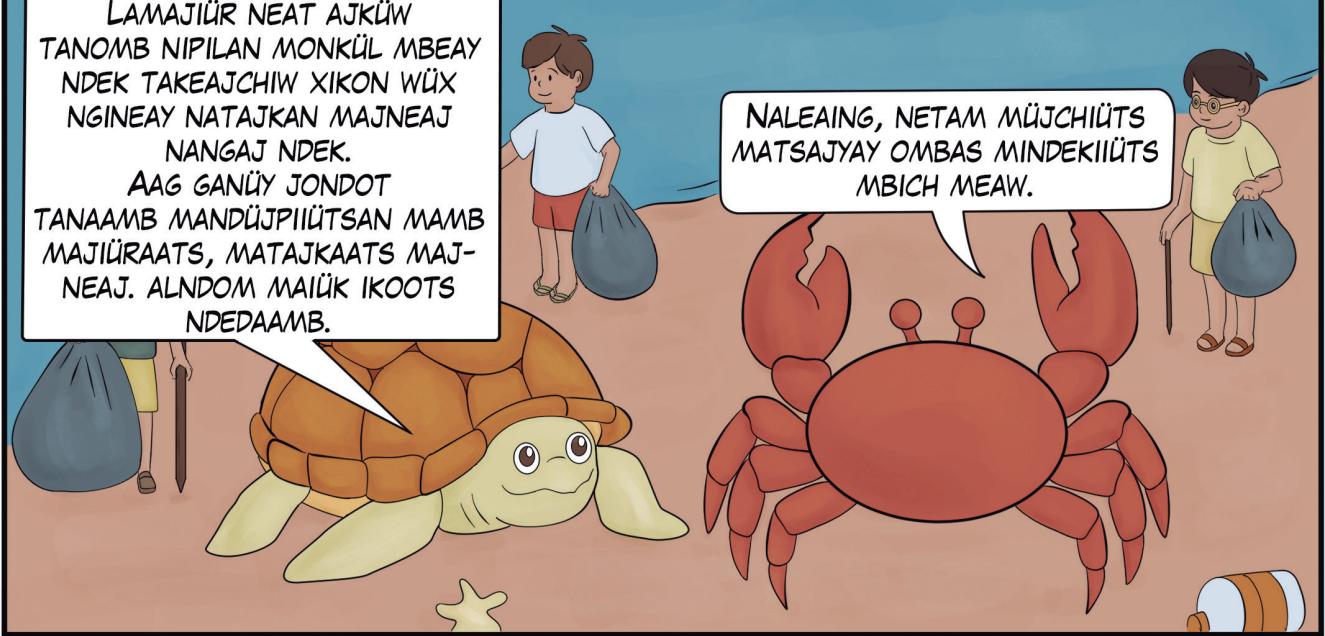
MBICH NGO  
NAJAWAN AYAJ.  
NGINEAY ALNDOM  
MAMBEOL NEKAM?



LAMAJIÜR NEAT AJKÜW  
TANOMB NIPLAN MONKÜL MBEAY  
NDEK TAKEAJCHIW XIKON WÜX  
NGINEAY NATAJKAN MAJNEAJ  
NANGAJ NDEK.

AAG GANÜY JONDOT  
TANAAMB MANDÜJPPIÜTSAN MAMB  
MAJILÜRAATS, MATAJKAATS MAJ-  
NEAJ. ALNDOM MAIÜK IKOOTS  
NDEDAAAMB.

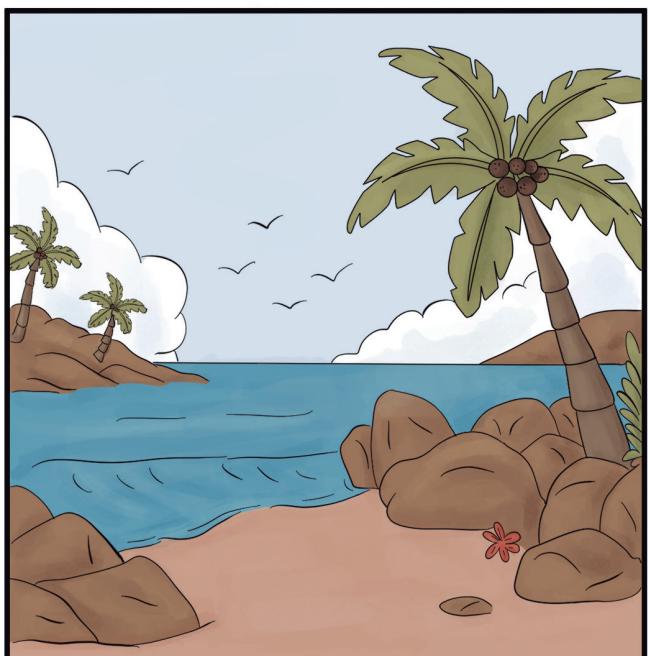
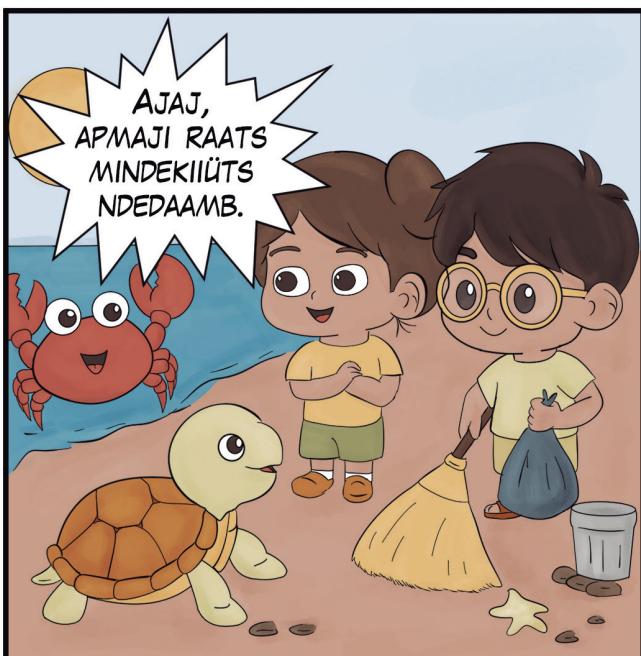
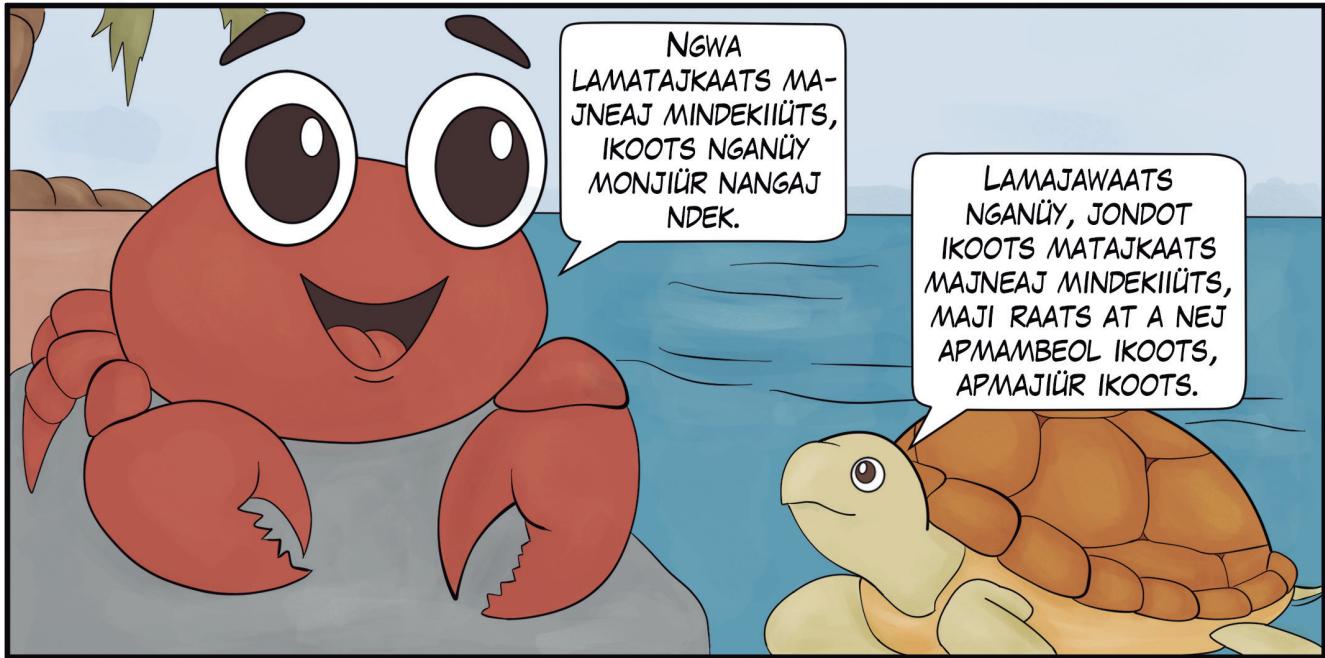
NALEAING, NETAM MÜJCHIÜTS  
MATSAYAY OMBAS MINDEKIIÜTS  
MBICH MEAW.



IJAWAN,  
LANGO MAJLÜY  
NENDEAJNDEAJ,  
NETSAJAYAY  
OMBAS AJÜIK  
NANGAJ NDEK!

LANGOME  
SANAYAKAN NINGÜY NEN-  
DEAJNDEAJ NGANÜY,  
ATAN SANASAJAN AJKÜW  
XIXIDEJAN ATON LANGO  
MAYAKÜW NINGÜY.







2025